
¿Una estrategia de realce en la lengua épica griega?
El uso de *(e)íkelos* + dativo + construcción de participio encabezada por *hós ei*
en la *ékphrasis* del *Escudo* pseudo-hesíodico

A enhancement strategy in the Greek epic language?
The use of *(e)íkelos* + dative + participle construction introduced by *hós ei* in the *ékphrasis*
of pseudo-Hesiodic *Shieldz*

Daniel Gutiérrez
Universidad Nacional de Lanús
almejasapera@gmail.com

Entregado: 25/11/2015
Evaluado: 30/11/2105
Aceptado: 04/12/2105

Resumen

En el verso 198 de *Escudo* es usada por única vez en todo el *corpus* hesíodico una peculiar construcción, cuyo constituyente central es un término formado a partir de la raíz **weik-/woik-*: se trata del adjetivo femenino *ikéle*, modificado por un dativo y por una construcción de participio concordada con el adjetivo, encabezada por *hós ei*. Consultando los diccionarios y gramáticas más reconocidos de la lengua griega clásica y antigua, se ve que estos consideran que un caso como el presente debe ser resuelto como una construcción comparativa (con algún matiz modal). Sin embargo, es posible profundizar dicha caracterización y ver más bien en ella una estrategia discursiva, sirviéndose de una construcción comparativa, con la que se pretende realzar la base léxica del adjetivo, respondiendo tanto a una precisa intención como a un deliberado objetivo comunicativo del enunciador, al hacer uso de dicha construcción en el marco de una *ékphrasis*. En la presente comunicación, siguiendo la línea de pensamiento que sostiene la motivación del signo (Contini-Morava 1995; Langacker 1987) y una concepción de la gramática como emergente del discurso (Hopper 1988), se intentará demostrar que pensarla como *estrategia de realce* parece ser más adecuado al contexto de uso y a los fines comunicativos del poeta que pensarla como una mera construcción comparativa.

Palabras clave: *Ékphrasis*, *Escudo*, lengua épica griega, morfo-sintaxis, estrategia de realce.

Abstract

In the verse 198 of *Shield* is used, only once in the entire Hesiodic *corpus*, a peculiar construction, whose main constituent is a word formed from the root **weik-/woik-*: it is the *ikéle* feminine adjective, modify by a dative and by a participle construction linked with the adjective, introduced by *hos ei*. Consulting the most renowned dictionaries and grammars of classical and ancient Greek language, is noted they consider that a case such as this must be resolved as a comparative construction (with some modal value). However, it is possible to deepen this characterization and see in it a discursive strategy, using a comparative construction, with which it is intended to enhance the lexical base of the adjective, responding both to a precise intention as a deliberate communicative purpose of the writer, by making use of this construction under a *ékphrasis*. In this communication, following the line of thought that maintains sign's motivation approach (Contini-Morava 1995, Langacker 1987) and a discursive emergent grammar conception (Hopper 1988), it will try to prove that think of it as enhancement strategy seems be more appropriate to the context of use and to the communicative goals of the poet, than think of it as a mere comparative construction.

Keywords: *Ékphrasis*, *Shield*, Greek epic language, morpho-syntax, enhancement strategy.

I

En el poema hexamétrico *Escudo*, tradicionalmente atribuido a Hesíodo, tiene lugar por segunda vez, entre el v. 144 y el v. 315, una *ékphrasis* en el *corpus* de la literatura griega antigua. La primera se encuentra en el canto 18 de *Ilíada* (vv. 478-608), donde se describe el escudo de Aquileo. Tanto el contenido representacional como la función literaria que cumplen ambas *ekphrásaes* difieren en las dos obras.

Por *ékphrasis* se entiende una suerte de procedimiento literario dentro de la literatura antigua (cf. Sprague Becker 1992), el cual consiste básicamente en una serie de descripciones de una obra de arte visual (pintura, escultura, arquitectura, etc.), cuyas dos propiedades básicas son desde antiguo la *saphéneia* y la *enárgeia*, es decir, la «claridad» y la «vivacidad» de lo representado. En efecto, la palabra griega *ékphrasis* puede ser traducida como «descripción». Heffernan la define como la “representación verbal de una representación visual” (1991: 299). Así definida, toda *ékphrasis* supone una *transducción* de un orden a otro: de los datos de los sentidos a las categorías del lenguaje, o, en otros términos, de las imágenes a las palabras. En

cuanto a su función literaria, difiere según los objetivos comunicativos de cada autor, además de ser transversal a distintos géneros literarios y épocas, pues se encuentra utilizada en la épica (v.g. Hom. *Il.* 18. 478-608; Ps-Hes. *Esc.* 141-320; Ap. Rhod. *Arg.* I. 721-781, III.111-144, 210-238), en la tragedia (v.g. Ésq. *Sept.* 375-719), en la historiografía (v.g. Herod. *Hist.* II. 124-129, 133-136, 148-149), en la mimografía (v.g. Herondas, *Mimos*, 4), en la retórica de la segunda sofística (v.g. Filóstrato el viejo, *Imagines*), en el centón (v.g. Greg. Nacianz., *Khristós Páskhon*, 843-930, 1189-1339), coincidiendo no obstante todos sus usos en un tratamiento *narrativo* de la misma.

La *ékphrasis* propiamente dicha de *Escudo* está enmarcada por el episodio del enfrentamiento entre Cicno, vástago de Ares, y Heracles, hijo de Zeus. Enfrentamiento que pone en correlación dos *puntos de vista* diferentes. Heracles tiene de frente el escudo de Cicno (que no se describe), mientras que Cicno tiene de frente el escudo de Heracles, cuyo contenido representacional será descripto por el poeta.

Si, como lectores (u oyentes), nos dejásemos caer en la *ilusión referencial* que activa toda *ékphrasis* para funcionar como tal y adoptásemos el punto de vista del rival de Heracles (*i.e.* Cicno), percibiríamos una serie de figuras y acciones cinceladas, que el poeta describe *como si* se movieran o estuvieran vivas, pues tiene la intención de imprimirles dinamismo y de suscitar vívidas impresiones visuales y sonoras. Todas las escenas están, pues, representadas vivamente, ya que el poeta intenta describir no sólo a los seres cincelados sobre la superficie del escudo sino, sobre todo, sus acciones y sus movimientos. Con este propósito artístico-comunicativo usa *recurrentemente* un tipo de construcción, estructurada o bien en base al adjetivo (ε)ἴκελος + un *sustantivo* o *pronombre* en dativo o bien al participio εἰκώς + *participio* en dativo. Se puede suponer que este uso no es arbitrario ni accidental, sino que estaría especialmente motivado por el carácter narrativo que el poeta desea conferirle a su descripción, así como a su objetivo comunicativo de transmitir vívidamente a su auditorio el movimiento y la acción representada.

Dentro de los casos mencionados, en el v. 198 de *Escudo* es usada por *única vez* en todo el *corpus* hesiódico una peculiar construcción, cuyo constituyente central es un término formado a partir de la raíz *weik-/woik-; en este caso, se trata del adjetivo femenino ἰκέλη, modificado por un artículo en dativo y por una construcción de participio concordada con el adjetivo,

encabezada por ὡς εἰ.

Consultando los diccionarios y gramáticas más reconocidos de la lengua griega clásica y antigua, se ve que estos consideran que un caso como el presente debe ser resuelto como una construcción comparativa (con algún matiz modal). Sin embargo, es posible profundizar dicha caracterización y ver más bien en ella una estrategia discursiva, sirviéndose de una construcción comparativa, con la que se pretende realzar la base léxica del adjetivo, respondiendo tanto a una precisa intención como a un deliberado objetivo comunicativo del enunciador, al hacer uso de dicha construcción en el marco de una *ékphrasis*.

En la presente comunicación, siguiendo la línea de pensamiento que sostiene la motivación del signo (Contini-Morava 1995; Langacker 1987) y una concepción de la gramática como emergente del discurso (Hopper 1988), se intentará demostrar que pensarla como *estrategia de realce* parece ser más adecuado al contexto de uso y a los fines comunicativos del poeta que pensarla meramente como una construcción comparativa.

II

En la formación del adjetivo (ε)ἴκελος subyace la raíz *weik- / woik-. Normalmente, a esta raíz se le atribuye el significado de {“semejante a”}, {“parecido a”}. Considerando los datos que brindan los diccionarios y gramáticas consultados, se puede establecer una distinción del significado del adjetivo (ε)ἴκελος, -η, -ον, en función del tipo de construcción sintáctica en la que es utilizado. Este se construye:

- (1) con dativo de semejanza, {“semejante a”}.
- (2) con participio en dativo, {“parecido a”}.

Teniendo en cuenta, del *corpus* hesiódico, *Teogonía*, *Trabajos y días* y **Escudo*, la clasificación señalada recurre en los siguientes sintagmas:



(1) trece ocurrencias: παρθένω αἰδοίη ἵκελον, *Op.* 71, *Th.* 572; κηφήνεσσι κοθούροις εἵκελος, *Op.* 304; τῶ ἵκελοι, *Op.* 535; τῆ ἰκέλη, *Sc.* 198; εἵκελος ἀστεροπῆ, *Sc.* 322; ἵκελοι πυρί, *Sc.* 345; τῶ ἵκελος, *Sc.* 392; φλογὶ εἵκελα, *Sc.* 451. Compuestos: θεοῖς ἐπιείκελα, *Th.* 968, 987, 1020; ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν, *Sc.* 182.

(2) tres ocurrencias: κλυζομένω ἵκελος, *Sc.* 209; νηχομένοις ἵκελοι, *Sc.* 211; ζωῆσιν ἵκελαι, *Sc.* 244.

Prestemos atención al primer conjunto. Allí se evidencian diez casos de εἵκελος, -η, -ον construido con *sustantivo* en dativo (παρθένω αἰδοίη ἵκελον, *Op.* 71, *Th.* 572; κηφήνεσσι κοθούροις εἵκελος, *Op.* 304; εἵκελος ἀστεροπῆ, *Sc.* 322; ἵκελοι πυρί, *Sc.* 345; φλογὶ εἵκελα, *Sc.* 451; θεοῖς ἐπιείκελα, *Th.* 968, 987, 1020; ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν, *Sc.* 182) y tres construidos con el *artículo* con valor de pronombre demostrativo (τῶ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν, *Op.* 535; τῆ ἰκέλη ὡς εἶ τε μάχην ἐθέλουσα κορούσσειν, *Sc.* 198; τῶ ἵκελος Διὸς υἱὸς ἀφ' ἰπτείου θόρε δίφρου, *Sc.* 392). De estos tres casos, el del verso 198 de *Escudo* parece evidenciar una construcción diferente con respecto a los otros dos ejemplos. En efecto, tanto en el de *Op.* 535 como en el de *Sc.* 392 hay una entidad (βροτοί, *Op.* 533, Διὸς υἱός, *Sc.* 392) de la que se predica su semejanza (ἵκελοι, ἵκελος) con otra entidad (τῶ = τρίποδι, *Op.* 533, τῶ = κάπρος χαυλιόδων, *Sc.* 386). En el caso de *Sc.* 198, si bien también hay una entidad (Διὸς θυγάτηρ ἀγγελίη Τριτογένεια (Atenea)) de la que se predica su semejanza (ἰκέλη) con otra entidad (τῆ, cuyo designado es la mismísima Atenea), la predicación es complejizada con el uso de una construcción (ὡς εἶ (τε) + ἐθέλουσα). Dicha construcción no es usada en ninguno de los ejemplos listados del *corpus* hesiódico donde se usa εἵκελος, -η, -ον con dativo de semejanza.

Lo que a partir de aquí se intentará probar es que el significado {“semejante a”} para una construcción como la del verso 198 no resulta del todo adecuada al contexto discursivo en que

aparece utilizada.

Sin alejarnos del *corpus* de la lengua épica griega, podemos ver que en *Iliada* 11.467 aparece una construcción sintáctica muy parecida a la que nos ocupa. Veámosla: τῶ ἰκέλη ὡς εἶ ἐ βίωατο μούνον ἔόντα. La diferencia que salta a la vista es que en este ejemplo el conector ὡς εἶ introduce un *verbo conjugado* (βίωατο), mientras que en el de *Escudo* introduce un *participio*. Desde ya, otra vez es el marco de uso lo que motiva la diferencia de construcción, pues en *Iliada* la voz del enunciador pone en boca de un personaje la *narración* de un suceso (Menelao le dice a Ayante Telamonio que escucha el gemido de un Odiseo herido), mientras que el enunciador del verso 198 de *Escudo* está *describiendo*, aun narrativamente, un objeto. En el ejemplo homérico, además, se evidencia un cambio de actante en toda la construcción, pues ἰκέλη remite a ἀϋτή (“gemido de guerra”, v. 466), mientras que el verbo βίωατο introducido por ὡς εἶ está concordado con Τρῶες (“los Troyanos”, v. 468); en cambio, en el ejemplo hesiódico el adjetivo ἰκέλη y el participio ἐθέλουσα (introducido por ὡς εἶ) remiten al mismo designado (Διὸς θυγάτηρ ἀγελεΐη Τριτογένεια).

Dicho esto, observemos, a continuación, más de cerca la construcción del verso 198.

Como tipo de construcción, es esta una construcción endocéntrica, en la que podríamos distinguir los siguientes constituyentes: un núcleo₁, el adjetivo formado sobre la raíz *weik-/woik- (ἰκέλη), una primera determinación de ese núcleo, el artículo con valor demostrativo (τῆ), que pasa a constituirse como núcleo₂, y un tercer constituyente que determina al núcleo₂, articulado como una construcción con el conector ὡς εἶ y un participio, ἐθέλουσα, concordado con el adjetivo ἰκέλη. Así, pues, quedaría representada jerárquicamente la constitución de la construcción:

[[τῆ [ἰκέλη]_{N1}]_{N2} ὡς εἶ τε μάχην ἐθέλουσα κορούσσειν]_{N3}

Ahora, considerado el marco narrativo en el que se inscriben los versos 197-198, desde el

verso 191 hasta el verso 200 se está describiendo la oposición, en cuanto a posturas bélicas, entre Ares y Atenea, intentándose establecer una diferenciación entre uno y la otra. Así, la frase entera de los versos 197-198 parece estar construida para poner en evidencia la diferencia específica de Atenea como guerrera. Esto se puede ver en la sintaxis de la frase, de manera tal que todo lo que está a la derecha (la construcción introducida por ὡς εἰ) y todo lo que está a la izquierda (el artículo “demostrativo” τῆ) dependerían sintáctica y semánticamente del adjetivo ἰκέλη. El enunciador estaría, por lo tanto, queriendo *realzar* esa palabra, como si icónicamente la estuviera “levantando” como pivote de la frase, sirviéndose, como estrategia de realce, de una construcción comparativa:

Esquema 1

τῆ ἰκέλη ὡς εἰ τε μάχην ἐθέλουσα κορύσσειν

De modo que se podría pensar que hay solamente un núcleo, ἰκέλη, y una sola determinación de ese núcleo, resultando, configuracionalmente, el núcleo₂ y el núcleo₃ partes del mismo constituyente:

Esquema 2

[[τῆ] [ἰκέλη]_{N1} [ὡς εἰ τε μάχην ἐθέλουσα κορύσσειν]]_{N2}
mismo constituyente

III

Remitiéndonos otra vez al ejemplo de *Iliada* 11.467, podemos observar que, comparado con este, en el ejemplo del verso 198 llama la atención el uso del participio con el conector ὡς εἰ, cuando se esperaría un verbo conjugado.

Al respecto, Smyth-Messing en el § 2484 de *Greek Grammar*, observan que ὡς εἰ (*usu homerico* ὡς εἶ τε) se construye en la lengua épica o bien con *verbo conjugado* o bien con los

verbiodes. Cuando se construye con verbo conjugado lo habitual es el modo optativo más que el indicativo o el subjuntivo. Esta recurrencia de uso con optativo se explicaría por el sentido de *potencialidad* o *irrealidad* que se quiere transmitir mediante el uso de una construcción con ὥς εἰ (τε). En consonancia con esto, Humbert en el § 344 de *Syntaxe Grecque* señala que en la lengua épica se usa ὥς εἰ para equiparar la situación efectiva de la enunciación a una *situación posible*.

Ahora bien, hay casos, como el que nos ocupa, en que ὥς εἰ (τε) se construye con verboide. Goodwin en el § 475 de *SMT* concibe este tipo de construcciones como una prótasis comparativa (*ad usum homericum*) en las que habría una “supresión” del verbo. Uno de los ejemplos con lo que ilustra su aserción es el de *Odisea* 14.253: ἐπλέομεν βορρῆ ἀνέμῳ ῥηϊδίως, ὥς εἴ τε κατὰ ῥόον, que traduce de la siguiente manera: “navegábamos fácilmente con el viento del noreste, como si (estuviéramos navegando) corriente abajo”. Vemos que repone el verbo que cree suprimido, porque considera que, si bien el poeta no tiene en mente un verbo finito después de εἰ, la adición de εἰ a ὥς evidenciaría una “fuerza condicional” añadida a la comparación propiamente dicha, lo que diferenciaría estos casos de aquellos en los que ὥς o ὡς τε es usado sin εἰ (como, por ejemplo, ἐστήκειν ὡς τίς τε λέων, “se mantenía en pie como un león”, *Il.* 17.133).

Asimismo, Crespo en el apartado 40.7 de *Sintaxis del Griego Clásico* señala que “ὥς εἰ ὥσπερ ἄν ‘como si’ introducen comparaciones en expresiones con la supraordinada” (2003: 426), pero desafortunadamente da un ejemplo con ὥσπερ ἄν y no con ὥς εἰ, y además extraído de la prosa ática (del discurso *Ad Demonicum* del *rhétor* Isócrates). Sin embargo, en la traducción del pasaje que elige para ejemplificar se nota que también piensa que en estas construcciones, cuando no hay verbo finito, hay que reponerlo: “παραπλήσιον γὰρ οἱ τοιοῦτοι πάσχουσιν, ὥσπερ ἄν εἴ τις ἵππον κτήσαιτο καλὸν κακῶς ἵππεύειν ἐπιστάμενος (Isoc. I. 27) ‘pues algo semejante les pasa a esos individuos como (pasaría) si alguien adquiriera un buen caballo sin saber montar bien’” (*ibid.*).

Esta revisión de lo que dicen algunos gramáticos del griego clásico y antiguo acerca de las construcciones con ὥς εἰ (τε) habrá que tenerla en cuenta al final de este trabajo, cuando intentemos (re)traducir los versos 197-198 de *Escudo*.

Ahora bien, en *Escudo* hay dos ocurrencias de construcciones con ὥς εἰ:

(b) ἐν δὲ καὶ αὐτὸς ἐναρσφόρος οὐλιος Ἄρης, / αἰχμὴν ἐν χεῖρεσσιν ἔχων,
πρυλέεσσι κελεύων, / αἶματι φοινικόεις, ὥς εἰ ζωοὺς ἐναρίζων (vv. 192-194).

(c) οἱ γε μὲν ἦμων / αἰχμῆς ὀξεῖησι κορωνιόωντα πέτηλα / βριθόμενα σταχύων, ὥς
εἰ Δημήτερος ἀκτὴν (vv. 288-290).

Una de construcciones con ὥσπερ εἰ:

(d) καὶ τε συναίγδην ὥς εἰ ζωοὶ περ ἐόντες / ἔγχεσιν ἠδ' ἐλάτης αὐτοσχεδὸν
ὠριγνῶντο (vv. 189-190).

Más una, que venimos viendo, de construcciones con ὥς εἴ τε:

(a) Ἐν δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγγελίη Τριτογένεια, / τῇ ἰκέλη ὥς εἴ τε μάχην ἐθέλουσα
κορύσσειν (vv. 197-8).

Si observamos las tres primeras, notaremos que, mientras que en (c) ὥς εἰ está construido con un sustantivo y su especificativo (Δημήτερος ἀκτὴν), en (b) y (d) lo está con participio (ἐναρίζων, ἐόντες), pero en (d) el conector no es ὥς εἰ sino ὥσπερ εἰ (con *tnesis*). Así, sólo (b) parece asemejarse a la construcción que nos ocupa. Sin embargo, se diferencian porque en (b) no se usa el adjetivo (ε)ἰκελος, -η, -ον, sino que la construcción de ὥς εἰ + *participio* está modificando a otro sintagma nominal (αἶματι φοινικόεις), aun cuando ἐναρίζων remita al sujeto de la frase (αὐτὸς ἐναρσφόρος οὐλιος Ἄρης) al igual que en (a) ἰκέλη remite a Διὸς

θυγάτη ἀγγελίη Τριτογένεια. Así, el uso de ὥς εἶ en este verso 198 parece ser un uso muy peculiar, que puede ser explicado en función de lo siguiente: el enunciador utiliza un *participio*, apoyándose en el hecho de que ὥς εἶ no subordina sino que introduce una construcción que pone al mismo nivel sintáctico el sujeto y su predicativo, para la cual sería incorrecto el uso de una forma conjugada para este uso “modal-comparativo” de ὥς εἶ; por esto, el enunciador elige *intencionadamente* la forma verboidal, motivada por una razón estilístico-comunicativa. En este sentido, Curtius sostiene que ὥς εἶ, construido con participio, “indica que éste expresa algo *sujetivo*, esto es, la opinión, el sentimiento, el modo de ver del sujeto principal” (1951, § 588). Las ocurrencias (a) y (b), entonces, tienen esta nota en común: el uso de ὥς εἶ con *participio*.

Sin embargo, un diferente objetivo comunicativo habría motivado al enunciador a utilizar en (a) la forma participial pues, por su naturaleza híbrida, posee rasgos tanto del nombre como del verbo. Ninguna de las escenas representadas en *Escudo* describe entidades vivientes *per se* sino que por medio del artificio mimético *aparecen como* animadas. No hay que olvidar que todas las figuras (más o menos humanas) representadas en *Escudo* poseen el rasgo semántico de ser estrictamente [-animadas], en tanto materia inerte labrada sobre la superficie del escudo, aunque por obra del discurso poético, parecen cobrar vida y quedan entonces caracterizadas como [+animadas] sin llegar a ser del todo [+inanimadas]. Es esta intención comunicativa la que permitiría justificar y explicar el uso del participio en (a) como “gramaticalización” de un hecho discursivo, por medio de una forma de naturaleza híbrida, cuya finalidad consiste en efectivizar el procedimiento *ecfrático*. De aquí surge el valor de comparación modalizada que puede tener el uso de un término formado a partir de la raíz *weik-/woik-, en este contexto (ἰκέλη), en un sintagma construido con dativo de semejanza “pronominal” y ὥς εἶ + *participio*. De este modo, (a) podría pensarse, discursivamente, como una intencionada y efectiva *estrategia de realce*.

IV

De acuerdo con lo dicho hasta aquí, hay que pasar a considerar por qué, como se dijo antes, en este contexto no resultaría del todo adecuado el significado {“semejante a”} para la

frase de *ἰκέλη*, construida de este modo.

Sirviéndose de esta estrategia, el enunciador querría llamar la atención sobre el componente semántico de la raíz **weik/woik*, destacando el sema de lo ‘aparente’, reforzándolo con el uso de una construcción comparativa modalizada. Por esto, el designado del artículo τῆ es Atenea, pero no es eso lo que se quiere realzar sino la base del *nombre* (*ἰκέλη*) con su sentido de ‘aparecerse a’, formando un unidad de sentido con τῆ y ὡς εἰ + *participio*, en tanto segundo constituyente que aporta a la descripción del objeto (estático) el rasgo del movimiento y de la acción percibibles. Por lo tanto, lo que resulta resaltado es esa cualidad, atribuida a la Atenea cincelada, de parecer estar viva y en movimiento para la percepción del auditorio, cualidad fundada en la vocación de la *enárgeia*, de la vivacidad de lo representado, puesta en juego por la *ékphrasis*. En esta descripción del objeto artístico, pues, habría un juego dialéctico entre *realidad* y *apariencia*, pues lo que *aparece* lo hace en el modo del *como si*, cuando en la *realidad* no existe, es decir, sólo aparenta aparecer, sin aparecerse realmente. Así, la dialéctica puesta en juego involucra a un *agente* percipiente, a un *paciente* percibido y un correlato determinable sobre lo que pueda recaer el *acto* percipiente. Por esto mismo, el tipo de predicación presentada es la de una comparación modalizada, pues expresa la modalidad articulada en base a la tensión *ser/no-ser* o, más precisamente, *ser/parecer* para alguien, generando la modalidad de la *ilusión* artístico-literaria.

Así, el poeta de *Escudo* deja intencionadamente indeterminada la frontera entre *apariencia* y *realidad*, para que pueda realizarse la atribución de uno u otro orden en función del punto de vista desde el que se los considere: si es considerado el acto de percibir *en sí mismo*, el objeto percibido *parece ser* real para quien lo percibe; mas, si se toma como punto de partida el punto de vista del agente percipiente, tanto el acto de percibir como el objeto percibido *son* aparentes, resultando el acto de percibir un *efecto* activado por el discurso *ecfrático* y el objeto percibido una *apariencia*, que, en este caso, pasa a manifestarse como *real*.

Dicho esto, se puede profundizar en la conceptualización instanciada en estos versos, dando cuenta de que el dativo de semejanza (τῆ) no estaría haciendo valer aquí su función anafórica, sino que su función sería únicamente la de servir como ítem orientador para realzar el

contenido semántico de la raíz **weik-/woik-* (instanciada en este caso en el adjetivo *ἰκέλη*), *simultáneamente* y en solidaridad con la construcción de *ὡς εἰ*, que es el elemento que puntualmente enfatiza gran parte del sentido modalizado de toda la frase; juntos, ambos elementos, modalizan semántico-pragmáticamente al sema de lo ‘aparente’ presente en la raíz **weik-/woik-*, dando una idea de acción cosificada, al estar focalizado en la forma participial, discursivizando de este modo toda la construcción. Esto queda reflejado en la sintaxis envolvente, por lo que el constituyente [*τῆ... ὡς εἰ (τε) + participio concordado*] resulta dependiente del contenido del elemento léxico realzado (*ἰκέλη*). Este haz de relaciones puede representarse con el siguiente esquema:

Esquema 3

mismo designado: sin cambio de actante

[*τῆ*] [*ἰκέλη*]_{N1} [[*ὡς εἰ τε*]^{*μάχην*} [*ἐθέλουσα*]^{*κορύσσειν*}]_{N2}

pivote de la construcción:
 apariencia (modo del *como si*)

construcción:
 conceptualización del movimiento y la acción

En función de lo dicho hasta aquí, y a diferencia de lo que traduce Russo (1950) “E c’era la figlia di Zeus, la Tritogenia predatrice come in atto di voler accendere la pugna”, pero en concordancia con la traducción de Mazon (1947) “Là se voyait la ramasseuse de butin, Tritogénie, fille de Zeus. On eût dit qu’elle voulait présider au combat”, con la de Evelyn-White (1936) “There, too, was the daughter of Zeus, Tritogeneia, who drives the spoil. She was like as if she would array a battle” y con la de Pérez Jiménez (2000) “Allí la hija de Zeus amiga de botín, Tritogenia, en actitud como si deseara incitar al combate”, se propone traducir los versos 197-198 o bien como los traduce acertadamente Martín Sánchez (2005) “Allí [estaba] la hija de Zeus, amiga del botín, Tritogenia, *como si* quisiera incitar a la lucha” o bien de esta otra manera: “Allí [estaba] la hija de Zeus, amiga del botín, Tritogenia, *como si pareciera* querer incitar la

batalla”.

V

A modo de conclusión puede ser dicho lo siguiente:

Por un lado, el examen de la peculiar construcción usada en los versos 197-198 de *Escudo* haría posible ampliar los datos sintáctico-semánticos que brindan los diccionarios y las gramáticas relativos adjetivo (ε)ἵκελος, -η, -ον (o de otros términos formados a partir de la raíz *weik-/woik-, como ἔοικα y sus formas, por ejemplo) con criterios pragmático-discursivos, que tienen en cuenta el *uso efectivo* en contextos reales y el *para qué* del mensaje, similares al aquí estudiado (*ékphrasis*), atribuyéndole el significado {“*como si* [+verbo conjugado]”} o {“*como si* [+parecer] +infinitivo”}, en función de este uso especial.

Por otro, dada la intención de representar el movimiento, es decir, de dotar de dinamismo a un entidad que efectivamente no lo tiene (un objeto labrado) el poeta, para aludir a ambas características, utiliza la categoría verboidal del *participio*, una forma que ‘participa’ tanto del nombre como del verbo. Con el propósito, entonces, de describir una acción que no existe como tal (sino que, en todo caso, tiene ante sí un objeto estático) elige una forma que tiene características tanto de lo estático como de lo dinámico, sin llegar a ser la conceptualización de una acción pura. Esta propiedad “anfibia” hace del participio una forma idónea para caracterizar en todos sus rasgos el objeto labrado/descripto. Desde luego, no teniendo en cuenta la intención comunicativa del poeta de *Escudo* de animar lo inanimado, el uso del participio tendría un valor puramente gramatical, como simple forma pedida por el conector ὡς εἰ (τε). Por el contrario, el presente trabajo intentó probar que posee otros valores posibles y que la “anomalía” responde al uso deliberado de un tipo de construcción, motivado estilístico-comunicativamente.

Por último, la frontera indeterminada entre *realidad/apariencia*, que intencionadamente perfila el enunciador en *Escudo*, estructura y fortifica el efecto mimético de esta *ékphrasis*, al verter la percepción de la dinámica y de la acción del mundo real en la dimensión del lenguaje en tanto recurso (re)*presentativo*.

Referencias bibliográficas

- A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, Paris, Hachette, 1963.
- R. Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden and Boston, 2009.
- C. Borzi, “Iconicidad, Morfología y Sintaxis”, en R. Bein, G. Vázquez Villanueva (eds.), en *Actas del Congreso Internacional Políticas Culturales e Integración Regional*, del 30 de marzo al 2 de abril de 2004, Buenos Aires, UBA, 2004, 406-413.
- , “¿Cláusulas relativas o construcciones de realce? Información conocida y sobreespecificación”, *Pragmalingüística* 13 (2005), 7-23.
- P. Cavallero, “La danse du bouclier d’Achille (*Iliade* 590-606). Questions textuelles”, *Gaia* 7 (2003), 189-203.
- P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1968.
- , *Grammaire Homérique* Paris, Klincksieck, 1953, tome II: Syntaxe.
- E. Contini-Morava, “Introduction: On linguistic Sign Theory”, en Contini-Morava y B. S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlin, W. de Gruyter, 2005, 1-39.
- E. Crespo, E. – L. Conti - H. Maquieira, *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid, Gredos, 2003.
- J. Curtius, *Gramática griega*, Buenos Aires, Desclée de Brouwer, 1951.
- Diccionario Griego-Español* (=DGE), www.dge.cchs.csic.es
- H. G. Evelyn-White, *Hesiod, the Homeric Hymns and Homerica*, with an English translation by Hugh G. Evelyn-White, London, Harvard University Press, 1936.
- W. Goodwin (=SMT), *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, London, Ginn and Company, 1912.
- D. Gutiérrez, “*Ékphrasis* y (a)parencia en el *Escudo* pseudo-hesíodico. Un posible nuevo uso de



- la raíz *weik- / *woik-”, *Stylos* 22 (2013), 96-112.
- P. Hardie, “*Imago Mundi*: cosmological and ideological aspect of the shield of Achilles”, *JHS* 105 (1985), 11-31.
- J. Heffernan, “Ekphrasis and Representation”, *New Literary History* 22/ 2 (1991), 297-316.
- Ch. F. Hockett, *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires, EUDEBA, 1972.
- P. Hopper, “Emergent Grammar and the A Priori Grammar Postulate”, en D. Tannen (ed.), *Linguistic in context: Connective Observation and Understanding*, Ablex, Norwood n°5 (1988): 117-134.
- J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, Paris, Klincksieck, 1960.
- R. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, Stanford University Press, 1987, Vol. I.
- H. Liddell – R. Scott – H. Jones (=LSJ), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- A. Martín Sánchez – M. A. Martín Sánchez, *Teogonía. Trabajos y Días. Escudo. Certamen*, Madrid, Alianza, 2005.
- P. Mazon, *Hésiode. Théogonie. Les Travaux et les Jours. Le Bouclier*, texte établi et traduit par Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1947.
- E. Montolio, “Las construcciones condicionales”, en I. Bosque y V. Demonte (comps.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999, Vol. 2.
- A. Pérez Jiménez, *Hesíodo. Obras y fragmentos. Teogonía. Trabajos y Días. Escudo. Fragmentos. Certamen*, Barcelona, Gredos, 2000.
- C. Russo, *Hesiodi Scutum*, introduzione, testo critico e commento con traduzione e indici a cura di Carlo Ferdinando Russo, Florencia, La Nuova Italia Editore, 1950.
- A. Rzach, *Hesiodi Carmina*, recensuit Aloisius Rzach editio stereotypa editionis tertiae (MCMXIII) accredit certamen quod dicitur Homeri et Hesiodi, Stuttgart, Teubner, 1958.
- E. Schwyzer – A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, München, C.H. Beck'sche



Verlagsbuchhandlung, 1950, zweiter Band.

H. Smyth – G. Messing, *Greek Grammar*, London, Harvard University Press, 1984.

A. Sprague Becker, “Reading Poetry through a Distant Lens. Ekphrasis, Ancient Greek Rhetoricians, and the Pseudo-Hesiodic ‘Shield of Heracles’”, *The American Journal of Philology* 113/1 (1992), 5-24.

O. Taplin, “The shield of Achilles within the *Iliad*”, *Greece and Rome* 27 (1980), 1-21.

E. Vanderlinden, “Le bouclier d’ Achille”, *Les études classiques* 48 (1980), 97-126.

R. Webb, *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2009.